

“韩语挑错小分队”上街纠错

475处韩语招牌, 53处不规范

本报威海12月5日讯(记者 王帅) 5日上午,由山东大学韩国学院韩语专业学生组成的“挑错小分队”开始走上街头纠错。经过严格筛选的60人组成的小分队兵分六路在威海市区进行挑错,三个小时走访了475处有韩语的商家,共发现不规范韩语招牌53处。

参与活动的60名学生经过了严格筛选,“必须有一定

的韩语知识储备,并且具备认真负责的品质。”山大韩国学院“寸草心”青年志愿者协会负责人杨颖翌介绍说,此次活动也吸引了韩国留学生,60个人中,有56名中国学生,4名韩国留学生。

他们兵分六路,每个小队10个人。六条路线分别为光明路及步行街(包括环球商场、金猴购物广场及韩式饭店和外贸店)、统一路(文化路一世

昌大道路段)、财富广场、新威路(文化路一世昌大道路段)、昆明路、海港路、海滨北路(威胜大厦、友谊商场及海港附近的韩国商场)、新威路(世昌大道一渔港路段,及大润发超市周围)、海滨北路(二中一银座家居站点)。这些路线附近商家稠密,韩语招牌也比较多。

“挑错小分队”的队员们拿着笔和本子、大辞典、电子词典等工具,对商场、小吃店、

酒店、饭店、服装店、精品店、娱乐场所进行了一一走访。六支队伍在途经475家标牌有韩语的店铺中,共发现53处不规范的韩语招牌。队员们总结了不规范韩语招牌出现的毛病,大致可以归为三类:韩语字拼写错误或者是门牌张贴失误;韩语翻译错误,意思不明确;汉语音译较多,但在韩语里没有意义。

“不看不知道,原来这么

多问题招牌。”杨颖翌向记者说道,她表示以后会好好学习韩语,多组织类似挑错的活动,并告诉商家这些错误,“招牌是张脸,错了肯定让人取笑。”



队员们发现错误时,会一起讨论错在哪里,应该怎么翻译。



城管部门

“一定会严管到底”

威海市城市管理行政执法局给予本次活动极大支持,执法管理科科长付宏岳表示,错误的韩语招牌影响城市的形象,“一定要严查,并及时通知商家撤换。”

付科长告诉记者,纠错、改错分为两个步骤,首先是“挑错小分队”成员发现不规范的广告标牌,详细记录下商家的地址、标牌的错误字与应改正的字。然后把“小分队”提供的不规范韩语交至威海外事办翻译中心,由他们翻译校对,整理出正确的翻译表达方法。“接到威海外事办翻译中心的反馈后,我们会马上通知商家进行撤换,并对其进行监督。”他告诉记者,以后会对商家外文招牌的审批进行严格监管,“必须有‘威海市门头标识牌审核证明’才能通过广告牌的审批。”

付科长提示“挑错小分队”,一定要注意文明,不要与商家发生口角冲突,“记下不规范处和商家地址即可。”他同时表示,不光是韩语招牌,发现有错误的英语招牌也可以记录下来,交由城管部门。

网友在行动

发封邮件来说“错”

郭先生给记者发过三次邮件,内容包括他看到的6处韩语错误、无法确定的疑问及自己的困惑。

郭先生邮件中包括在光明路、步行街、海滨北路、塔山中路等沿街商铺发现的错误。光明路步行街上,“照相馆”的“馆”写错了,横和竖连在一起;塔山中路上,有翻译不通的词,比如“餐厅”俩字,好像翻译错误。统一路上的一家名叫“海洲宾馆”的店,韩语写成了“洲宾海馆”等。郭先生还反映,海港路上有个商店的招牌也有点问题,“外面的牌子是纯韩语,连个中国字都没有。”

网友stacy8597说,“商店明明卖的是切好的‘牛肉’,他们翻译的韩语却是活牛身上的‘牛肉’。”stacy8597表示,这两种肉说法不一样。

李先生在市区光明路步行街附近上班,略懂韩语的他通过邮件告诉记者,他对步行街上很多“快餐店”的翻译表示怀疑,“他们翻译的是‘小食品’的意思,‘快餐’应该另有说法吧。”

miaomiaoo6886发邮件说,环商场里的“品质低价”翻译不准确,“韩语里没有表现出‘品质好’的意思”。



60位“挑错小分队”成员整装待发。



按汉语挨个字直译韩语的错误随处可见。



韩语书写错误让队员觉得“很低级”。



遇到错误,队员就记到本子上。

本版摄影/本报记者 侯书楠

挑错目击

耗了10分钟的“比比我”

中韩服装城内,挑错小分队的队员们在“比比我”的店铺里展开了讨论。“比比”是按汉语翻译的,但“我”是韩语的翻译,小分队成员曹希介绍说,“这是典型的汉语直译,没有确切的意思。”个别的队员则表示“可以理解”,“懂韩语的都能看懂”。杨秀玲拿出电子词典,查了一下向同伴们说道,招牌上“比”的韩语翻译也有中文“比”的意思,所以此种说法也能行得通。而韩国留学生李立海则笑着说,“在韩国没有这样的翻译,但也能看懂,只不过不符合逻辑。”

几个人在商店门前争执了很长时间,决定去问店主。店主称对韩语毫不了解,“这名字是一个懂韩语的朋友起的,说很洋气呢。”对于韩语字体的具体写法和意思,店主则不得而知。经过十多分钟的讨论,几个人无法确定此种用法的对错,于是拿笔记下标牌和商家门牌,准备拿回去向教授讨教。

“最常见的不规范处存在于汉语音译的例子,音译得很不规范。”商家不懂韩语及广告公司的不正规指引都是造成这种现象的原因。

挑错感想

“我们一定要好好学韩语”

5日上午,第一小分队的队长杨秀玲和同伴走访了100多户商家,共发现不规范12处。看了这么多错误之后,她坚信了好学好韩语的决心,“只有学好韩语,才能避免这种错误的发生。”

她和同伴们走进了位于海滨北路上的中韩服装城。一楼的商家大部分销售食品和小礼品,“‘韩国食品’、‘韩国精品’、‘韩国名品’等招牌都很简单,并且雷同,所以几乎没错误。”杨秀玲说道。二楼是服装和精品,这里服装店的名字也丰富起来,几个韩语“专家”也立刻看到了几处韩语错误。“是‘女装’,牌子上的翻译是‘女人’。”而该商店的老板却不知情,并不知道自己的招牌错误。杨秀玲用笔记录下错误,并记下商家的门牌。而有的店家却是“故意”写错,在中韩服装城里一个名叫“裤行”的商店,“裤行”却变成了韩语的“酷店铺”,

杨秀玲询问店主,“故意这么写的,这样比较酷。”店主表示这是一个韩国朋友帮忙翻译的。杨秀玲指着一个韩国留学生都看不懂的词告诉记者,该词是音译出来的,没有任何意义,只是罗列。“但最常见的不规范处也存在于汉语音译的情况中,音译得很不规范,有歧义。”

在很多出错的店家前,杨秀玲认真记录着错误处,并与店内工作人员交流。“他们几乎不懂韩语,所以不知道自己招牌出现的错误,更没引起重视。”杨秀玲表示,通过纠错活动,自己也学到了很多东西。

三个多小时的走访,走走停停,激烈讨论,详细记录,100多户拥有韩语招牌的商家中,共12处不规范的地方。“没想到生活中有这么多韩语招牌的错误,最关键的是店家不知道错误。”杨秀玲说。